

THI THIÊN / IMPROVISATION



* Nguyên tác: **ADAM MICKIEWICZ** (1798-1855)

* Bản dịch Pháp văn: **CHARLES DOBZYNSKI** ^[1]

* Bản dịch Việt văn: **NHÂN TỬ NGUYỄN VĂN THỌ**

KONRAD, après un long silence:

Me voici seul ! ... Allons, que m'importe la foule !

Suis-je un poète pour la foule ?

Ah ! quel homme saura saisir tout le sens profond de mon chant ?

Qui captera dans son regard le rayonnement de mon âme ?

Malheur à qui dépense en vain sa langue ou sa voix pour la foule !

Car la langue ment à la voix, et la voix ment à la pensée.

La pensée s'échappe du coeur, rapide, avant d'éclater dans les mots.

Les mots submergent la pensée et tremblent à la surface.

Comme le sol au-dessus d'un invisible torrent souterrain.

Les hommes devineront-ils au frémissement du sol,

La profondeur de l'abîme et le sens secret du courant ?

Le sentiment circule en l'âme, il s'y allume et s'y embrase,

Comme le sang dans ses prisons profondes et aveugles.

Les hommes découvriront autant de sentiment dans mes chants,

Qu'ils reconnaîtront sur mon visage la couleur du sang.

O mon chant ! tu es une étoile au-delà des limites du monde !

Le regard terrestre a beau te poursuivre ainsi qu'un messenger,

Même s'il prend des ailes de cristal, il ne pourra t'atteindre.

Il se heurtera seulement à la voie lactée,

Devinant les soleils qu'on y voit graviter,

Sans connaître leur nombre et leur immensité !

Ah ! que vous importent, mes chants, les yeux, les oreilles des hommes ?

Coulez plutôt dans les profondeurs de mon âme.

Étincelez sur les hauteurs,

Comme des ruisseaux souterrains ou des étoiles surlunaires !

Toi, Dieu ! et toi, Nature ! il vous faut m'écouter !
Voici une musique, un chant, dignes de vous !
Moi, Grand-Maître de l'harmonie, j'étend les mains,
Je les élève au ciel et je pose mes doigts
Sur les étoiles comme sur les touches de verre d'un harmonica.
D'un mouvement tantôt rapide et tantôt lent
Mon âme fait tourner les astres,
Et des tonalités multiples en découlent.
Et moi j'ai tiré chaque ton, je connais chacun par son nom.
Je les accorde, les sépare et les réunis de nouveau.
Je les noue en arcs-en-ciel, en accords et en strophes.
Je les répands en sons et en tresses d'éclairs !
J'ai retiré mes mains puis je les ai portées
Sur la margelle du monde.
Les touches de l'harmonica ont alors cessé de vibrer.
Je chante seul et seul je m'écoute chanter.
Et mes chants sont longs et trainants comme le vent qui respire.
Ils traversent en résonnant le monde comme un océan.
Ils pleurent comme la douleur, ils grondent comme les orages.
Et les siècles leur font un cortège en sourdine.
Et chaque son dans ce concert vibre et seintille en même temps.
Je le sens dans mes yeux, il frappe mon tympan.
De même le vent, quand son souffle berce les vagues;
J'entends son vol dans son sifflement.
Et je le vois dans son vêtement de nuages.
Un tel chant est digne de Dieu, de la Nature !
C'est un grand Chant, c'est un chant-créateur !
Ce chant c'est la puissance et le courage.
Ce chant c'est l'immortalité !
J'éprouve l'immortalité, j'enfante l'immortalité !
Toi, Dieu, que pourrais-tu créer qui soit plus grand ?
Vois, j'extraits mes pensées du profond de moi-même.
Je les incarne dans mes mots.
Elles s'envolent aussitôt,
Elles essaient dans le ciel.
Tournent et jouent comme des étincelles.
Elles sont déjà loin mais je les sens encore.
Je m'enivre de leurs beautés.
Je sens leurs contours sous ma main,
Par la pensée je devine leur mouvement.
Ah ! je vous aime, vous, mes enfants poétiques.
Mes pensées, mes étoiles !
Mes sentiments, mes tempêtes !
Et je suis parmi vous comme un père dans sa famille.

Et tous, vous m'appartenez !

BẢN DỊCH

Ý thơ ta rộng rãi chín tầng không,
Lời thơ ta luân lạc chốn bụi hồng...
Ta thi nhân, không a dua quần chúng,
Văn thơ tiên khôn nhẽ hiến phàm phu !
 Nào ai hay, ai thấu hết tinh hoa,
Hết huyền diệu ta lồng trong thi tứ ?...
 Ánh hồn ta, ai thấu vào đồng tử ?...
Ta ngán thơ chuyên xu phụ đám đông,
 Văn dối lời, lời thôi lại dối lòng,
 Lời phụ ý, đôi bên tình dang dở !
 Từ tâm linh, ý thơ tuôn chan chứa,
Nhuệ điện quang, khôn nhẽ đọng nên lời.
 Ý vương lời, dang dở sống chơi vơi,
 Lời gặp ý, đập vùi cho thỏa thích...
Sóng văn chương, ý thơ làm chuyển dịch,
 Nhuệ đất rung vì thác đổ lòng sâu.
Mắt phàm phu nhìn thấy đất xuyên sao,
 Mà nào biết vực sâu cùng thác thẳm.
Muôn tinh tú sáng choang màu tươi thắm,
 Ngọc trời lồng như ngàn vạn sao mơ;
 Nhuệ huyết cầu tấp tểnh phá vỡ bờ,
Mong trốn thoát vòng ngục tù huyết quản.
Độc thơ ta, người hiểu ta loáng thoáng,
Nhuệ nhìn da, mừng tượng máu đỏ đen !
 Lời thơ ta óng ả dáng thiên tiên,
 Lướt cung điện trăng sao xa tít tắp.
Mắt trần hoàn càng trông càng mờ bật,
 Mà tao nhân, đầu chấp cánh pha lê,
Bay theo ta trên muôn dặm đường hòe,
Theo chẳng kịp, lạc sông sao chan chứa.
 Rồi như mơ, đếm muôn sao tử mờ,
Đếm chán chê mà vẫn thấy trùng trùng...
 Thôi thơ ơi đừng xu mị đám đông.
 Hãy lai láng trong biển lòng vạn dặm,
 Hãy bay bổng lên trên khung trời thẳm,

Hãy làm sông cuồn cuộn chảy đầy lòng,
Hãy làm sao lấp lánh chín tầng không,
Trời đất hồi, hồi trăng sao vạn thừa.
Hãy nghe ta ca thơ mây, thơ gió,
Hãy lắng tai, nghe nhạc sĩ trữ danh,
Đang trở tài rung các phím sao xanh,
Để độc tấu khúc ca muôn thời đại.
Muôn phím sao theo ta rung phấp phới,
Góp âm thanh mà tạo khúc hòa ca:
Mỗi vì sao là một điệu say sưa,
Hòa tấu nhạc theo (tay) ta điều khiển !
Ta vung sao, thành cầu vồng uyển chuyển,
Ta gom sao thành một khúc trường ca,
Ta rung sao thành tiếng nhạc say sưa,
Rồi ta ngắm ánh sao rơi lấp lánh...
Nhưng hoàn vũ bỗng trầm ngâm hiu quạnh,
Vì tay ta thôi tấu khúc đàn trời.
Hai tay ta vin hải giác thiên nhai,
Và ta hát những lời trong như gió.
Ta ca lên tiếng nước mây than thở,
Làm rộn trời, vang cả chín tầng không,
Lúc lâm li thánh thót não muôn lòng,
Lúc rồn rập oai phong như bão tố.
Muôn thời đại hòa theo ta bỡ ngỡ,
Lời ta rung, lan tỏa ánh hào quang,
Lời ta bay, bay uyển chuyển rõ ràng,
Lời ta phát muôn âm thanh huyền diệu,
Như gió găm rung sóng mây phiêu diểu,
Bay ngang trời làm vi vút thình không.
Áo xiêm mây kia gió cuốn mơ màng,
Ta biết gió là nhờ mây đưa lối.
Lời thơ ta đất trời nghe mới nổi,
Lời thơ ta bát ngát thấu cửu trùng,
Lời thơ ta khí phách hào hùng,
Lời thơ ta là lời thơ bất diệt.
Thấu nguồn thơ, bất diệt ta đã biết,
Ta tung mây, ta lên hỏi thình không.
Xem trời đất có gì hơn thế nữa !
Ý thơ ta, rút đầy lòng muôn thừa,

Cho giáng trần, cho khoác áo văn chương.

Lời thơ ta tung bay vạn nẻo đường,

Bay lên trời sống với muôn tinh tú.

Lời thơ ta hào quang bay tỏ mở,

Xa nghìn tằm mà vẫn sáng linh lung.

Lời thơ ta dù cách trở muôn trùng,

Mà ta vẫn hình dung nên dáng đắp,

Theo lời thơ, hồn ta bay tít tắp.



Hỡi lời thơ, ta yêu dấu các con,

Hỡi ý thơ, hỡi những vì sao non,

Hỡi tinh tú, gió giông ta reo rắc.

Cha con ta chẳng hề phân nam bắc !

Các con đây, muôn thừa vẫn con ta...

*** Bác sĩ Nhân Tử NGUYỄN VĂN THỌ dịch**

[1] Traduction: Charles Dobzynski.

Jacques Charpier et Pierre Seghers, L'Art Poétique, pages 395, 396, 397.